Porównanie tłumaczeń Wyjścia 24:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do starszych rzekł: Czekajcie na nas tutaj, aż wrócimy do was. A oto Aaron i Chur\* są z wami. Kto miałby jakąś sprawę,\*\* niech zwróci się do nich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Starszym natomiast przekazał: Czekajcie na nas tutaj, aż do was wrócimy. Jest z wami Aaron i Chur. Kto miałby jakąś pilną sprawę, niech zwróci się do nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A do starszych powiedział: Zostańcie tu, aż wrócimy do was. A oto Aaron i Chur *będą* z wami. Kto by miał *jakąś* sprawę, niech idzie do nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do starszych rzekł: Zostańcie tu, aż się wrócimy do was. A oto Aaron i Chur będą z wami; kto by miał sprawę jaką, niech idzie do nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł do starszych: Poczekajcie tu, aż się wrócimy do was. Macie Aarona i Hur z sobą, jeśli się jaka sprawa otworzy, odniesiecie do nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział zaś do starszyzny: Pozostańcie tu, aż wrócimy do was. Oto będzie z wami Aaron i Chur. Kto miałby jakąś sprawę do załatwienia, może się zwrócić do nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A do starszych rzekł: Czekajcie na nas tutaj, aż wrócimy do was. Oto Aaron i Chur są z wami. Kto miałby jaką sprawę, niech się zwróci do nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział zaś do starszych: Czekajcie tu, aż do was wrócimy. Aaron i Chur zostaną z wami. Jeśli więc ktoś będzie miał jakąś sprawę, niech zwróci się do nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oznajmił więc starszyźnie: „Poczekajcie tu, aż do was wrócimy. Aaron i Chur zostaną z wami. Kto miałby jakąś sprawę, niech uda się do nich”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do starszyzny zaś powiedział: - Zostańcie tu, aż nie powrócimy do was. Aaron i Chur są oto z wami! Kto by miał jaką sprawę, niech ją im przedstawi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A [przedtem] powiedział do starszyzny: Czekajcie na nas tutaj, aż wrócimy do was. Aharon i Chur będą z wami, kto miałby sprawę, niech przyjdzie do nich.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І старшинам сказали: Почекайте тут, доки не повернемося до вас. І ось з вами Аарон і Ор; якщо кому трапиться суд, хай ідуть до них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś do starszych powiedział: Tu na nas czekajcie, dopóki do was nie wrócimy; a oto będą z wami Ahron i Chur. Kto by miał sprawę, niech się uda do nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz do starszych powiedział: ”Czekajcie na nas w tym miejscu, aż do was wrócimy.” A oto są z wami Aaron i Chur. Kto ma sprawę sądową, niech się zwróci do nich”. |

1. 1) <x>20 17:10-12</x>; <x>20 35:4-9</x>; <x>20 37:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kto miałby jakąś sprawę, מִי־בַעַלּדְבָרִים , idiom: (1) kto byłby panem (l. właścicielem) słów; (2) jeśli ktoś miałby sprawę nie cierpiącą zwłoki; (3) jeśli ktoś musiałby porozmawiać o czymś. [↑](#footnote-ref-3)